

## Toda

### תודה

Paroles : Chitman Uzi

Musique : Stávros Kougioumtzís

Chorégraphie : [Abuhav Yossi](#) - 1987

תודה

תודה על כל מה שבראת  
תודה על מה שלי נתת  
על אור עיניים  
חבר או שניים  
על מה שיש לי בעולם  
על שיר קולח  
ולב סולח  
שבזכותם אני קיים

תודה על כל מה שבראת  
תודה על מה שלי נתת  
על צחוק של ילד  
ושמי התכלת  
על אדמה ובית חם  
פינה לשבת  
אישה אוהבת  
שבזכותם אני קיים

תודה על כל מה שבראת  
תודה על מה שלי נתת  
על יום של אושר  
תמימות ויושר  
על יום עצוב שנעלם  
תשואות אלפיים  
וכפיים  
שבזכותם אני קיים.

Toda	merci	תודה
Kol	tout, chaque	כל
Livro, bara	créer	ברא, לברוא
Latet, natan	donner	נתן, לתת
Or	la lumière	אור
Ayin, einayim	un œil	עיניים, עין
Or einayim	la vue	אור עיניים
Chaver	un ami	חבר
Oh	ou	או
Shnayim	deux	שניים
Ba'olam	dans le monde	בעולם
Shir	un chant	שיר
Likloach, kolei'ach	couler à flots	קלוח, לקלוח
Lev	un cœur	לב
Lisloach, solei'ach	pardonner	סולח, לסלוח
Bizchut	grâce à	בזכות
Kayam	vivant, existant	קיים
Tzchok	le rire	צחוק
Yeled	un enfant	ילד
Shamayim	le ciel	שמים
T'chelet	azur, bleu ciel	תכלת
Adama	la terre	אדמה
Bayit	une maison	בית
Cham	chaud	חם
Pina	un coin	פינה
Lashevet, yashav	être assis	לשבת, ישב
Isha	une femme	אישה
Ohev, ohevet	aimant, affectueux	אוהב, אוהבת
Yom	un jour	יום
Osher	le bonheur	אושר
T'mimut	l'innocence	תמימות
Yosher	l'honnêteté, la franchise	יושר
Atzuv	triste	

Lehi'alem, ne'elam	disparaître	נעלם, להיעלם
Tshu'a, tshu'ot	le bruit, les applaudissements	תשואות, תשואה
Alpayim	deux mille	אלפיים
Kaf, kapayim	une main	כפיים, כף

### Toda

**Toda al kol ma shebarata,  
Toda al ma sheli natata.**

Al or einayim,  
Chaver oh shnayim,  
Al ma sheyesh li ba'olam.  
Al shir kolei'ach  
Velev solei'ach  
Shebizchutam ani kayam.

**Toda al kol ma shebarata,  
Toda al ma sheli natata.**

Al tzchok shel yeled  
Ushmei hat'chelet  
Al adama - uvayit cham.  
Pina lashevet  
Isha ohevet  
Shebizchutam ani kayam.

**Toda al kol ma shebarata,  
Toda al ma sheli natata.**

Al yom shel osher,  
T'mimut veyosher,  
Al yom atzuv shene'elam.  
Tshu'ot - alpayim,  
V'chapayim,  
Shebizchutam ani kayam.

**Merci**

**Merci pour tout ce que tu as créé,  
Merci pour ce que tu m'as donné.**

Pour la vue,  
Un ami ou deux,  
Pour ce que j'ai dans le monde,  
Pour un chant qui coule,  
Et un cœur qui pardonne  
Car grâce à eux, j'existe.

**Merci pour tout ce que tu as créé,  
Merci pour ce que tu m'as donné.**

Pour le rire d'un enfant  
Et le ciel d'azur,  
Pour la terre - et une maison chaleureuse,  
Un endroit où s'asseoir,  
Une femme amoureuse,  
Car grâce à eux, j'existe.

**Merci pour tout ce que tu as créé,  
Merci pour ce que tu m'as donné.**

Pour un jour de bonheur,  
L'innocence et l'honnêteté,  
Pour un jour triste qui disparaît,  
Deux mille acclamations  
Et des mains qui applaudissent,  
Car grâce à eux, j'existe.